

**ANALISIS PENGGUNAAN BAHASA
UMPATAN DAN TEKNIK
PENERJEMAHAN DALAM FILM *HIGH
AND LOW THE MOVIE***



**OLEH
I GUSTI NGURAH HRISHINANTRA PRATIKA
NIM 1612061022**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA
JEPANG FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS PENDIDIKAN GANESHA
SINGARAJA
2023**

**ANALISIS PENGGUNAAN BAHASA
UMPATAN DAN TEKNIK
PENERJEMAHAN DALAM FILM *HIGH
AND LOW THE MOVIE***

SKRIPSI

Diajukan Kepada

Universitas Pendidikan Ganesha

Untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan Dalam Menyelesaikan

Program Sarjana Pendidikan Bahasa Jepang

Oleh

I GUSTI NGR HRISHINANTRA PRATIKA

NIM 1612061022

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS PENDIDIKAN GANESHA

SINGARAJA

2023

**DIAJUKAN UNTUK MELENGKAPI TUGAS
DAN MEMENUHI SYARAT-SYARAT UNTUK
MENCAPAI GELAR SARJANA PENDIDIKAN**



Pembimbing I,

Pembimbing II,

Dr. Kadek Eva Krishna Adnyani, S.S., M.Si.
NIP. 19870512 201212 2 001

Ni Nengah Suartini, S.S., M.A., Ph. D.
NIP. 19740421 200501 2 001

Skripsi oleh I GUSTI NGR HRISHINANTRA PRATIKA

Telah dipertahankan oleh dewan penguji

Pada tanggal 16-Desember-2022

Dewan Penguji,


Dr. Dewa Putu Ramendra, S.Pd., M.Pd
NIP. 197609022000031001

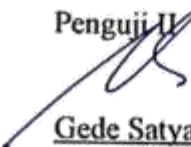
(Ketua)

Penguji I


I Kadek Antartika, S.S., M. Hum
NIP. 197707252005011003

(Anggota)

Penguji II


Gede Satya Hermawan, S.S., M.Si
NIP. 198401202014041003

(Anggota)

Penguji III


Dr. Kadek Eva Krishna Adnyani, S.S., M.Si
NIP. 198705122012122001

(Anggota)

Diterima oleh Panitia Ujian Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Pendidikan Ganesha
Guna memenuhi syarat-syarat untuk mencapai gelar Sarjana Pendidikan

Pada

Hari : Jumat
Tanggal : 17 Februari 2023



Mengesahkan,

Dekan, Fakultas Bahasa dan Seni,

Prof. Dr. I Made Sutama

Prof. Dr. I Made Sutama, M.Pd.

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa karya tulis yang berjudul

**"ANALISIS PENGGUNAAN BAHASA UMPATAN DAN TEKNIK
PENERJEMAHAN DALAM FILM *HIGH AND LOW THE MOVIE*"**

berserta seluruh isinya adalah benar-benar karya sendiri, saya tidak melakukan penjiplakan dan mengutip dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung resiko/sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran atas etika keilmuan dalam karya ini, atau ada klaim terhadap keaslian karya saya ini.

Denpasar, 20 Oktober 2022
Yang Membuat Pernyataan,



I GUSTI NGR HRISHINANTRA PRATIKA

NIM. 1612061022



MOTTO

“LAWAN”

Denpasar, 20 Oktober 2022

I GUSTI NGR HRISHINANTRA PRATIKA



KATA PERSEMBAHAN

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan yang Maha Esa Ida Sang Hyang Widhi Wasa atas Asung Kerta Wara Nugraha-Nyalah penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan sebaik mungkin.

Skripsi ini saya persembahkan kepada orang tua, Ajik, Ibuk, sareng adik. Mereka yang selalu memberi dukungan dan selalu memberi doa terbaik untuk anaknya. Berkat itu semua, saya mampu menyelesaikan skripsi ini hingga selesai.

Terima kasih atas semua bimbingan dan motivasi kepada dosen pembimbing, Eva Sensei dan Suartini Sensei sehingga skripsi ini dapat diselesaikan dengan baik.

Terima kasih untuk Gegh Atih yang selalu berusaha memberikan dukungan terbaik ketika penulis merasa stress dan letih karena revisi dan pekerjaan yang tiada henti.

Terima kasih juga kepada sahabat-sahabat seperjuangan Mas, Adi, Deksur yang selalu mengingatkan satu sama lain untuk terus berjuang dan berusaha menyelesaikan skripsi ini hingga selesai.

Terimakasih juga kepada yoga yang selalu membimbing pengerjaan skripsi dan selalu menemani saat pembuatan skripsi hingga selesai.

Matur Suksema

PRAKATA

Puja dan puji syukur penulis panjatkan kehadapan Tuhan Yang Maha Esa, karena berkat rahmat-Nyalah penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan judul

“Analisis Penggunaan Bahasa Umpatan Dan Teknik Penerjemahan Dalam Film High And Low The Movie”.

Skripsi ini disusun untuk memenuhi syarat mencapai gelar Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Ganesha.

Selama penulisan dan pengerjaan skripsi ini, penulis memperoleh banyak masukan, revisian serta arahan dari berbagai pihak. Untuk itu, pada kesempatan ini, penulis mengucapkan terimakasih kepada:

1. Prof. Dr. Nyoman Jampel, M.Pd., selaku Rektor Universitas Pendidikan Ganesha.
2. Prof. Dr. I Made Utama, M.Pd selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Pendidikan Ganesha, atas berbagai fasilitas dan kebijakannya sehingga semua dapat terselesaikan dengan baik.
3. Bapak I Wayan Sadyana, S.S., M.Si., selaku Ketua ProgramStudi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Pendidikan Ganesha.
4. Ibu Dr. Kadek Eva Krishna Adnyani, S.S., M.Si., selaku Pembimbing I yang telah memberikan motivasi dan masukan serta perbaikan dalam penyelesaian skripsi ini.
5. Ibu Ni Nengah Suartini, S.S., M.A., Ph. D. selaku Pembimbing II yang telah memberikan motivasi dan masukan serta perbaikan dalam penyelesaian skripsi ini.

6. Bapak dan Ibu Dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Ganesha yang selama ini memberikan pengajaran dan ilmu, baik selama masa perkuliahan berlangsung ataupun di luar masa perkuliahan.
7. Semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu per satu yang telah membantu selama skripsi ini dikerjakan. Skripsi ini tentu masih jauh dari kata sempurna karena keterbatasan kemampuan yang dimiliki. Untuk itu, diharapkan pembaca dapat memberikan kritik dan saran agar penulis mampu lebih baik lagi untuk selanjutnya. Dengan selesainya skripsi ini, penulis berharap skripsi ini dapat membantu memberikan informasi dan wawasan yang diperlukan. Akhir kata penulis ucapkan terimakasih.



Denpasar -16 - 2002

TRANSLITERASI

Penulisan kata-kata bahasa Jepang yang tercantum dalam Skripsi ini mengacu pada “Pedoman Penulisan Bahasa Jepang di Skripsi S1” yang disusun oleh Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Universitas Pendidikan Ganesha pada tahun 2017.

Daftar Ejaan Latin Suku Kata Bahasa Jepang



あ	い	う	え	お					
a	i	u	e	o					
か	き	く	け	こ	が	ぎ	ぐ	げ	ご
ka	ki	ku	ke	ko	ga	gi	gu	ge	go
さ	し	す	せ	そ	ざ	じ	ず	ぜ	ぞ
sa	shi	su	se	so	za	ji	zu	ze	zo
た	ち	つ	て	と	だ	ぢ	づ	で	ど
ta	chi	tsu	te	to	da	ji	zu	de	do
な	に	ぬ	ね	の					
na	ni	nu	ne	no					
は	ひ	ふ	へ	ほ	ば	び	ぶ	べ	ぼ
ha	hi	fu	he	ho	ba	bi	bu	be	bo
ま	み	む	め	も	ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ
ma	mi	mu	me	mo	pa	pi	pu	pe	po
や	ya	ゆ		よ					
		yu		yo					
ら	り			ろ					
ra	ri	る	れ	ru re					
わ	wa		を	ん					
			o	n					
きゃ	きゅ	きょ			ぎゃ	ぎゅ	ぎょ		
kya	kyu	kyo			gya	gyu	gyo		
しゃ	しゅ	しょ			じゃ	じゅ	じょ		

sha shu sho

ja ju jo

ちゃ ちゅ ちよ cha chu
cho

にゃ にゅ によ nya nyu
nyo

ひゃ ひゅ ひよ
hya hyu hyo

びゃ びゅ びよ
bya byu byo

みゃ みゅ みよ
mya myu myo

ぴゃ ぴゅ ぴよ
pya pyu pyo

りゃ りゅ りよ
rya ryu ryo

1. Bunyi panjang dilambangkan dengan vokal rangkap

Contoh :

学校 *gakkou* **gakkō*
大きい *ookii* **ōkī*

2. “ん” dilambangkan dengan “n”

Contoh:

元気 *Genki* **Gengki*
時間 *jikan* **jikang*

3. “っ” (っ kecil) dilambangkan dengan rangkap konsonan berikutnya, tetapi “っち”

(termasuk “っちゅ” dan “っちよ”) merupakan perkecualian.

Contoh:

悲しかった *Kanashikatta*

嬉しかった *Ureshikatta*

4. Penulisan nama tempat.

Contoh:

東北 *Tohoku* **Touhoku*

京都 *Kyoto* **Kyouto*

5. Penulisan nama orang. Nama keluarga ditulis di depan.

Contoh:

川村竜人 *Kawamura Ruujin*

川田誠 *Kawada Makoto*

6. Tanda apostrof (') digunakan untuk memisahkan suku kata "n" dari suku kata berikutnya.

Contoh :

店員 *Ten'in* **Tenin*

音楽 *On'gaku* **Onggaku*

7. Penulisan partikel dalam sebuah kalimat.

Contoh:

飲み物を買ったほうがいいです。

。

Nomimono o katta hou ga ii desu.

かばんの中に本があります。

Kaban no naka ni hon ga arimasu.

日本人ははしでご飯を食べま。

Nihonjin wa hashi de tabemasu.

毎日会社へ行きます。

Mainichi kaisha e ikimasu.

8. Istilah bahasa Jepang, akan dicetak miring.

Contoh: *Dorama*

9. Istilah Tsu, Tsa, Bsu, dan Bsa merupakan singkatan dari.

TSu adalah : Teks Sumber

TSa adalah : Teks Sasaran

BSu adalah : Bahasa Sumber

BSa adalah : Bahasa Sasaran

10. Singkatan CODE dalam kartu data.

UM : Umpatan Marah

UC : Umpatan Mengancam

UJ : Umpatan Mengejek

UK : Umpatan Meremehkan



DAFTAR ISI

Halaman Judul	i
Halaman Pengesahan	iii
Motto	v
Kata Persembahan	vi
Prakata.....	vii
Transliterasi	ix
Abstrak	xiv
Daftar Isi	xvi
Daftar Tabel	xix
Daftar Gambar	xx
Daftar Lampiran	xxi
BAB I Pendahuluan	1
1.1 Latar Belakang Penelitian	1
1.2 Identifikasi Masalah	6
1.3 Pembatasan Masalah	7
1.4 Rumusan Masalah	7
1.5 Tujuan Penelitian	7
1.6 Manfaat Penelitian	7
BAB II Kajian Pustaka.....	9
2.1 Kajian Hasil Penelitian Relevan	9
2.2 Landasan Teori.....	12
2.2.1 Gaya Bahasa	12

2.2.2 Kata Dan Kata Umpatan	16
2.2.3 Ketidak Santunan Dalam Bahasa Jepang	18
2.2.4 Penerjemahan	19
2.2.5 Teknik Penerjemahan Menurut Molina & Albir	22
2.2.6 Film	27
2.2.7 Film High and Low The Movie	29
2.2.8 Teks Film Subtitling/Subtitle	29
2.3 Model Penelitian	30
BAB III Metode Penelitian	33
3.1 Pendekatan dan jenis penelitian	33
3.2 Subjek dan objek penelitian	33
3.3 Sumber data	34
3.4 Instrumen penelitian.....	34
3.5 Metode pengumpulan data	35
3.6 Metode analisis data	37
BAB IV Hasil penelitian dan pembahasan	37
4.1 Hasil penelitian dan pembahasan	37
4.1.1 Hasil penelitian	37
4.1.2 Pembahasan.....	39
4.2 Implikasi	53
4.2.1 Implikasi teoritis	54
4.2.2 Implikasi praktis.....	54
BAB V Penutup	56
5.1 Rangkuman	56
5.2 Simpulan	58

DAFTAR PUSTAKA



DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Kartu Data	34
Tabel 4.1 Rekapitulasi Hasil Penelitian	34



DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.1 Umpatan marah, teknik penerjemahaan

<i>Amplifikasi</i> (Penambahan)	4
Gambar 4.1 Data 1	31
Gambar 4.2 Data 2	39
Gambar 4.3 Data 3	41
Gambar 4.4 Data 4	45
Gambar 4.5 Data 5	47
Gambar 4.6 Data 6	48
Gambar 4.7 Data 7	50
Gambar 4.8 Data 8	51



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 01. Kartu Data	65
Lampiran 02. Riwayat Hidup Penulis	66
Lampiran 03. Pernyataan Keaslian Tulisan	68

